Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szły razem z zaś Nim tłumy wielkie i obróciwszy się powiedział do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś szły za Nim liczne tłumy, obrócił się i powiedział do nich: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szły razem z nim tłumy liczne i zwróciwszy się powiedział do nich:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szły razem z zaś Nim tłumy wielkie i obróciwszy się powiedział do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy szły za Nim wielkie tłumy, obrócił się i skierował do nich te słowa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szły z nim wielkie tłumy. A on, odwróciwszy się, powiedział do nich: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł z nim wielki lud; a obróciwszy się, rzekł do nich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szły z nim rzesze wielkie, a obróciwszy się, rzekł do nich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A szły z Nim wielkie tłumy. On odwrócił się i rzekł do nich: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szły z nim liczne tłumy, i obróciwszy się, rzekł do nich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wielu ludzi szło za Jezusem, On odwrócił się do tłumu i powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szły z Nim wielkie tłumy. Jezus zwrócił się do nich i powiedział: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szły z nim wielkie tłumy. Odwróciwszy się powiedział do nich:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie szli tłumnie za Jezusem i wtedy on zwrócił się do nich:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szły za Nim wielkie tłumy. I obróciwszy się rzekł do nich: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ішли за ним численні юрби: обернувшись, він сказав до них:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyprawiały się do razem zaś jemu tłumy wieloliczne, i obrócony rzekł istotnie do nich:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A razem z nim szły wielkie tłumy. Zatem gdy się odwrócił, powiedział do nich: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielkie rzesze wędrowały razem z Jeszuą. Zwracając się do nich, rzekł: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A szły z nim wielkie tłumy, on zaś, odwróciwszy się, rzekł do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus udał się w dalszą drogę, razem z Nim szły nieprzebrane tłumy ludzi. Skierował więc do nich takie słowa: |